

No. 36138

**Spain
and
Islamic Republic of Iran**

**Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Iran (with annex and exchange of notes of 12 September 1998 and 21 June 1999).
Teheran, 24 June 1996**

Entry into force: 21 June 1999 by notification, in accordance with article 21

Authentic texts: English, Persian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 6 October 1999

**Espagne
et
République islamique d'Iran**

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et la République islamique d'Iran (avec annexe et échange de notes du 12 septembre 1998 et 21 juin 1999). Téhéran, 24 juin 1996

Entrée en vigueur : 21 juin 1999 par notification, conformément à l'article 21

Textes authentiques : anglais, persan et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 6 octobre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Kingdom of Spain and

The Islamic Republic of Iran

Desiring to promote the development of air transport between the two countries and to continue the international cooperation in this field to its fullest extent.

Desiring to apply to the air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

I. For the purpose of interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex and amendment adopted under Article 90 and 94 of that Convention, approved by both Contracting Parties.

b) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Islamic Republic of Iran, the Civil Aviation Organization and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization or similar functions, and, in the case of Spain, the Ministry of Public Works, Transport and Environment (Directorate-General of Civil Aviation) and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by said Ministry or similar functions.

c) The term "designated airline" means, an airline which each Contracting Party designates to operate the agreed services on the specified routes in the Annex to the present Agreement, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

d) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route, and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.

e) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

f) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2. Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes in the Annex hereto.

2. Such services and routes are hereafter called the "agreed services" and the "specified routes", respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non traffic purposes;
- c) To make stops in the said territory at points specified on the route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic, passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of another State;
- d) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, with or without remuneration destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation And Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and substitute another airline for the previously designated one.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4. Suspension And Revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In the case, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Applicability of Laws And Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to operation and navigation of such aircraft above or within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party shall, upon request, provide the other Contracting Party with copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 6. Exemption From Customs And Other Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies or fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.
- b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international air services by the designated airline of the other Contracting Party.
- c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- d) Printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airline.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b), c) and d) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be uploaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. Unless otherwise required for security reasons, passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes levied on imports.

Article 7. Transfer of Excess of Receipts

1. On a reciprocity and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airline designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through agents, and in any currency in accordance with the laws in force in each Contracting Party.

2. The transfer of excess of receipts earned by the designated airlines of both Contracting Parties shall be permitted and shall be made in accordance with the relevant foreign exchange regulations in force in the territory of either Contracting Party.

To that end, both Contracting Parties shall do their best efforts to facilitate the expeditious transfer of excess of receipts which shall be made without prejudice of any fiscal obligation in force in the territory of either Contracting Party.

Article 8. Tax System

Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, from all taxes and charges on profits and earnings obtained from air services operations without prejudice to compliance with the formal obligations legally laid down by each Contracting Party.

Article 9. Facilities And Airport Charges

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Each Contracting Party agrees, however, that on a reciprocal basis such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 10. Capacity Regulations

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail, jointly or separately, between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

4. Subject to the principles laid down in Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the designated airline of a Contracting Party may also provide capacity to meet the traffic requirements between the territories of third countries, in accordance with the Annex to the present Agreement, and the territory of the other Contracting Party.

5. The capacity to be provided including the frequency of services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities taking into consideration recommendations made by the designated airlines.

Article 11. Recognition of Certificates And Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or

may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 12. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in the paragraph above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 13. Air Transport Tariffs

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
3. The tariffs referred to in Paragraph 2 of this Article, shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall wherever possible be reached by the use of the procedures of any international airline association with a rate fixing machinery to which both designated airlines are a party.
4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
5. This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with Paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in Paragraph 4, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
6. If a tariff cannot be agreed in accordance with Paragraph 3 of this Article, or if during the period applicable in accordance with Paragraph 5 of this Article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of Paragraph 3, the Aeronautical Authorities of the two Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement,
7. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under Paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under Paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.
8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 14. Technical And Commercial Personnel

1. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives

and commercial, operational and technical staff, as required in connection with the operation of the agreed services.

2. The request for staff may, at the option of the designated airline of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and, according to such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph I of this Article.

4. Should special circumstances require the entry or permanence of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the State concerned.

Article 15. Supply of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall provide the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to its national Aeronautical Authorities.

Article 16. Consultation And Amendments

1. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities for the purpose of interpretation or modification of the present Agreement.

2. A consultation requested by one Contracting Party or its Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request.

3. Any amendment to the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties shall have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entry into force of international agreements.

4. Amendments to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to Paragraph 1, the dispute shall be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require. Provided that, and if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the senior member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointment or appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the president of the arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the proceedings.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Conformity With Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention or Agreement.

Article 20. Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation organization.

Article 21. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other that it has complied with its constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement,

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Tehran in triplicate, this 24th of June 1996 in the Persian, Spanish and English Languages, all being equally authentic.

For the Islamic Republic of Iran :

ALI SHAHCHERAGHI
Deputy of the Ministry of Road and
Transportation and Head of the
Iranian Civil Aviation Organization.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO JOSE BELLOSO FERNANDEZ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

ANNEX

To the Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Iran:

1. Specified Routes.

The agreed services on the specified routes referred to in the present Agreement will be determined as follows:

A) Spanish Route.

Points in Spain - intermediate points Tehran - points beyond, and vice-versa.

B) Iranian Route.

Points in Iran - intermediate points Madrid - points beyond, and vice-versa.

2. The intermediate points and points beyond of routes I A) and I B) shall be determined by agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

3. The designated airlines of either Contracting Party shall enjoy traffic rights of third and fourth freedom for the operation of the routes specified in I A) and I B).

4. The exercise of fifth freedom traffic rights will be subject to the agreement of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties on the basis of a commercial arrangement reached between both designated airlines.

5. The designated airlines of each Contracting Party may omit the intermediate and beyond points on their respective routes in whole or in part of its services, provided that the departure point on the route is located in the territory of the Contracting Party which designated such airline.

6. The airlines designated by either Contracting Party shall submit for approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, the frequencies and timetables for the operations of the agreed air services at least thirty (30) days prior to the start of said operations.

۵- شرکت‌ها و هوایپیمائی تعيین شده هر یکا ز طرفین متعاهد می‌توانند نقاطه واسطه و مأمور اعرا در مسیرهای مشخصه در کل یا بخشی از سرویس خود حذف نماید به شرط اینکه نقطه مبدأ در سوزمین طرف متعاهدی باشد که چنین شرکتی را تعيین کرده است.

۶- شرکت‌ها و هوایپیمائی تعيین شده طرفین متعاهد بایستی برای انجام سرویس‌های هوائی مورد توافق حداقل سی دو ز قبیل از شروع عملیات مذکور ، تعداد پروازها و جدول زمانی را جهت تصویب مقامات هوایپیمائی ضرف متعاهد دیگر تسلیم نماید .

ضمیمه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا

۱- مسیرهای مشخصه

سرویسیای مورد توافق در مسیرهای مشخصه - مستدرج در موافقنامه حاضر - بشرح ذیل تعیین میگردد.

الف) مسیر اسپانیائی
نقاطی در اسپانیا - نقاط واسط - تهران - نقاط مأموراء و بالعکس.

ب) مسیر ایرانی
نقاطی در ایران - نقاط واسط - مادرید - نقاط مأموراء و بالعکس.

۳- نقاط واسط و مأموراء مسیرهای الف و ب توسط عوامیات بین مقامات هوایی مشخصه الف و ب متعدد تعیین خواهد شد.

۴- شرکتسای هواپیمایی هر یکاز طرفین متعاهد برای سودبرداری از مسیرهای مشخصه الف و ب از حقوق ترافیکی آزادی سوم و جبارم بمردم مند خواهند بود.

۵- استفاده از حقوق ترافیکی آزادی پنجم، مشمول موافقنامات هوایی مشخصه طرفین متعاهد برآسان اقدامات تحریکی بعمل آمده بین شرکتها و هواپیمایی

**** ماده (۲۱) - لازم الاجراء شدن :

این موافقت نامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین متعاهد به ظرف متعاهد دیگر دایر نبراند که اقدامات لازمه راضیق مقرر اتفاق و این اساسی خود در باره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است بیوقوع اجوا گذارده خواهد شد.

بنا به مرابت نمایندگان امضاء
کننده زیر که از طرف دولتی امی متبوعه خود مجاز
نمیباشند موافقتنامه حاضر را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ هجری
شمسی سراسیر با سیلادی دردو نسخه
به زبانی فارسی، اسبابنیاشی و انگلیسی که هر یه
یعنی دارای اعتبار یکسان نمیباشند، در تبریان تنظیم
گردید.

از طرف :

دوزنست جمهوری اسلامی ایران
دوزنست پادشاهی اسبابنیا

امیر

**** ماده (۲۰) - شبست :

این موافقتنامه و کتبه اصلاحات و اوده بر آن
نزد سازمان بین‌المللی هواشناسی کشوری به شبست
خواهد رسید.

**** ماده (۱۹) - مطابقت با کنوانسیونهاي چند جانبی :

چنانچه کنوانسیون یا موافقت نامه چند جانبی ای در مورد هر دو طرف متعاهد لازم الاجراه گردد - این موافقتنامه ببه نحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید .

**** ماده (۱۸) - فسخ :

هر یک از طرفین متعاهدین میتواند در هر زمان قدم خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه کستبا" به طرف متعاهد دیگر اعلام نماید . این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هوای پیش از خود را خواهد رسید .

در این صورت موافقت نامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاهد دیگر فسخ خواهد شد . تنها آن که اعلام فسخ قبل از انتظای این مدت با شرعاً طرفین بین گرفته شود . در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاهد دیگر - اعلام فسخ حفظ شده روز پس از - وصول آن به سازمان بین‌المللی هوای پیش از خود را خواهد شد .

بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌الملوک و اپیماسی
کشوری از اتباع یکی از طرفین متعاهد باشد، از
نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز
از اتباع یکی از طرفین متعاهدین باشد - از عضو مقدم شورا
که در چنین وضع تابعیتی نباشد. درخواست خواهد شد
که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید.
در غیر حال داور سوم از اتباع یکدولت شائست
خواهد بود و بعنوان رئیس محاکمه داوری عمل خواهد
گرد.

۳- محاکمه داوری آئین نامه کار خود را تعیین و
درباره نحوه تقسیم مخارج داوری انتخابات تصمیم خواهد نمود.
۴- طرفین متعاهدین تعهد مینمایند تصمیمات
انتخابات در اجرای ماده حاضر را رعایت کنند.

**** ساده (۱۲) - حل اختلافات :

- ۱- هر کاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقت
نامه آن بین طرفین متعاهدین اختلافی بروز نماید.
طرفین متعاهدین در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود
تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.
- ۳- هر کاه طرفین متعاهدین نتوانند اختلاف را از
طریق مذاکره حل و فصل نمایند. ممیتوانند توافق
نمایند سوچو را جست کسب نظر مورثی به هر شخص
یا میثمر بر جای کنند.

چنانچه طرفین متعاهدین نتوانند به موجب
ندهای (۱) فوق در صورت حل اختلاف به نتیجه برسند.
اختلاف ب یک حکمه داوری به شفره ارجاع خواهد شد
که هر بک از طرفین متعاهدین بک داور را تعین خواهد
کرد و در تعیین نده درباره داور سوم توانی خواهد
بود. هر یک از طرفین متعاهدین ثغیر نهاد (۱۴) روز بس
ری بصورت تقاضای ارجاع اختلاف به حکمه داوری از طرفین
محترم شرطیت ایجاد نمایند. هر یک از طرفین متعاهدین
خواهند بود و داور سوم نیز ظرف نهاد (۱۴) روز بعد
از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر بک از طرفین
متعاهدی ثغیر نهاد سقره داور خود را تعیین نماید.
بنابراین تقاضای هر بک از طرفین متعاهدین، رشیس
تزمین سازمان بین المللی هواپیاسی کشوری بی جنب
مشروط داور با داورها را تعیین خواهد نمود مشروط

**** ماده (۱۶) - مشاوره و اصلاحات :

- ۱- هر یک از طرفین متعاهدین یا مقامات هوایپیماشی آن میتوانند در هر زمان از طرف متعاهد دیگر یا مقامات هوایپیماشی آن به منظور تغییر و یا تغییر موافقتناسه حاضر تقاضای مشاره کنند.
- ۲- مشاوره مورد تقاضاً یک خرف متعاهد یا مقامات هوایپیماشی آن در فاصله ثنت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضاً آغاز خواهد شد.
- ۳- هر نوع اصلاح موافقتناسه حاضر پس از آنکه طرفین متعاهدین انجام شربفای قانون اساسی در مورد اتفاقاً لازم الاجرا نهادند موافقتناسه های مبنی اسناد را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم الاجرا خواهد شد.
- ۴- متعاهد را رده بزر خوبی موافقتناسه خوب - سکن "ست سقیا" بین متعاهد هوایپیماشی طرفین متعاهدین مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تائید از طریق تبادل یا داداشت دیپلم شیک لازم الاجرا خواهد شد چنان است.

*** ماده (۱۵) - تسلیم آمار:

مقامات هوایپیماشی هر یک از طرفین متعاهدین اطلاعات
آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویسی موردنی
ترافیق متوسط شرکت هوایپیماشی تعیین شده خود را به و از
سرانین طرف متعاهد دیگر سایه قسمی که معمولاً "متوسط شرکت
هوایپیماشی" تعیین شده برای مقامات هوایپیماشی منسوب
خود تعییه می‌گردد. بنابر تقاضا در اختیار مقامات
هوایپیماشی طرف متعاهد دیگر قرار خواهد داد.

*** عدد (۱۴) - برسنل فنی و بازدگانی:

- ۱- شرکتیای هوابیماشی تعیین شده طرفین متعاهد چار شد برا اس عمل مستقابل، در سرمهین طرف متعاهده دیگر نمایندگان و برسنل فنی- بازدگانی و عملیاتی خود را که در رابطه ساتجام سرویس‌های موردن توافق مورد نیاز هستند نگهداری نمایند.
- ۲- نیاز به برسنل که در اختیار شرکتیای هوابیماشی تعیین شده طرفین باشد یا توسط برسنل خود شرکت و با توسط استفاده از خدمات هر سارسایر یا شرکت دیگری که در سرمهین طرف متعاهد دیگر سکار مشغول بوده؛ و سجاز به انجام جنین سرویس‌های در سرمهین طرف متعاهد دیگر باشد، رفع خواهد شد.
- ۳- نمایندگان و برسنل شفون قوانین و مقررات شرکتی هر فعالیت دیگر بوده و مخالق ساتجان قوانین و مخواسته هر یک از طرفین متعاهد برا اس عمل مستقابل را با حداقل تاخیر، حوزه ازدراز مساعدة این را مخواهند داشت و دیگر نمایندگان و برسنل نمایندگان و برسنل هر یک از سند بک این ساده اتفاقاً بخواهند بود.
- ۴- جناحچه هر این خاصی در زمان برسنل یا حداقل بدهی را برا اس مقرر شده و یا مقرر شده از قبیله ایجاد نشایی صدور و مجوز ویزا و مدارک لازم طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفین متعاهد باشیش سرپعا" صورت گرفته شایعیه دو روزه جنین برسنلی به خاک دولت سرپونه

- ۵- چنانیں تصویبی سویعاً میتواند بعمل آید. چنانچه میکدام از مقامات هوایپیماشی عدم تصویب خود را ظرف ۳۰ روز از تاریخ تسلیم اعلام ننمایید و این صورت شرطی سورد نظر ناشید شده شقر خواهد شد. اگر تاریخ تسلیم کاهش یابد طوریکه دربند ۴ ذکر شده مقامات هوایپیماشی طبق بند ۴ این ماده طرفین مستعاهد میتوانند توافق نمایند که مدت زمان عدم تسلیم یا تصویب شعره های وضع شده درگستراز ۳۰ روز اطلاع داده شود.
- ۶- چنانچه شعره ای مطابق با بند (۱۲) این ماده سورد تبا فرق قرار نگیرد یاد رمدمت زمان تعیین شده در بند (۵) ساده حاضر مقامات هوایپیماشی یک طرف مستعاهد عدم تصویب خود را در عورده هر یک شعره های توافق شده بینی شرکت نمایند هوایپیماشی طرفین مستعاهد طبق مفاد بند (۳) این ماده تلامد ارد مقامات هوایپیماشی خوبی متعاهد متنی خواهد شد و شعره را بایامو افقت طرفین تعیین ننمایند.
- ۷- چنانچه مقامات هوایپیماشی طرفین مستعاهد نخواهند در سورد شعره مثبتی به آنها که طبق بند ۴ این ماده مبرئه تبرئه بشهادت بررسی شوند و یا نشوند در سورة شعره ای که ثابت باشد «ساده حاضر وضع شده است» سه موافق بررسید در این صورت اختلاف حاصله «بطابی اتفاقاً حن اختلاف ای بی موافق شاهد حمل و فعل حن مدد شد».
- ۸- شعره ای که طبق مفاد این ماده وضع شده است از اینکه شعره جدیدی وضع شود به قریب خود باقی خواهد بود.
- معنداً هیچ شعره ای تعیین نمایند به موجب این بند بین ۱۲ ماه پس از تاریخ حیر که در غیر این صورت منقضی خواهد شد ادایه یابد.

**** ماده (۱۳) - تعریفی ای حمل و نقل هوایی :

- ۱- در بند های زیر اصطلاح "تعریفه" به مبالغی اطلاق می شود که برای حمل مسافر و بار و چیزهایی نظیر اینها پرداخت و شامل عین یا مبالغی می شود که برای آزانس و یا سرویس ای کسکی دیگر پرداخت می شود ولی شامل حمل و نقل پستی نمی شود.
- ۲- تعریفه های مورد اجراء توسط شرکت های هواپیمایی ضریب تعاهد برای حمل موارد فوق به و بیان سرمهیین طرف تعاهد دیگر در این معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله ترتیب سرمهی و سود معقول و تعریفه های شرکت های هواپیمایی دیگر وضع می گردد.
- ۳- تعریفه های متدرج در بند ۲ این موافقتنامه در تمام با قیمت ارائه می شوند این می کند مورد موافقت قرار گیرد در صورت امکان چنین تراویقی با استفاده از تشریفات هر اتحادیه بین اینها شرکت های هواپیمایی با هم تعیین کنند که در شرکت های در پیش ای شرکت های هواپیمایی متفاوت می باشد این هاستند صورت خواهد گرفت.
- ۴- تعریفه هایی که بدین ترتیب مورد تراویق قرار نمی گیرد حداقل ۰.۴ روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تحویل به مقامات هواپیمایی ضریب تعاهد تسلیم خواهد گردید. در موارد خاص این حدود دیگر زمانی به شرط موافقتنامه مقامات مذکور قابل کاهش است.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصریف غیر قانونی هواپیما کشور یا ذیکر اعمال غیرقانونی علیه امنیت چنین هواپیماشی، مسافرین و خدمه آن، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد - طرفین متعاهدین باید با تسییل ارتضایات و ذیکر اقدامات مناسب بینظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر بروز آن یکدیگر را باری نمایند.

هو اپیساو کشوری که بعنوان خمامش گستوانشون هو اپیساشی کشوری بین المللی شناخته شده است تاحدودی که این مقررات امنیتی درمورد طرفین قابل اجراست عمل شایند. آنها میباید از گردانشان هو اپیساهاشی ثبت شده در گذشت خود بیاگردانشان هو اپیساهاشی محل اصلی کار و یا اقامت داشتم آنها در سرزمینشان میباشد و نیز گردانشان فرودگاههاشی واقع در سرزمینشان خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هو انور دی مجبور عمل نمایند.

۴- هر یک از طرفین متعاهدین موافقنده از دارد که میتوان از این گردانشان گردان هو اپیسا در خواست شود تا سفر را امنیت هو انور دی مورد اشاره در متن (۳) فوق را که غرفه استفاده دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا توقف در آنجا هو استوار است، رعایت کند. هر یک از طرفین متعاهدین باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هو اپیساها و وارس مسافرین، خدمه، لوازم همراه آنسا، اثاثیه، برق خواره سار هو اپیساها قبل و در خلال سوار شدن سافرین با بارگیری بسته بخواهند معمول میزد. هر یک از طرفین متعاهدین همچنین باید تا حد رخواستی از طرف متعاهد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه در حد معقول جست مقابله با یکشندید خاص برخورد نشود داشته باشد.

**** ماده (۱۲) - امنیت هوایوردنی :

- ۱- طرفین متعاهدین در راستای حقوق و نعمدات خود به موجب حقوق بین‌الملل تاکید می‌نمایند که نعمد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هوایوردنی در برآبرساند اخلاق غیرقانوونی جزء لایتننگ از این موافقت نامه را تشکیل میدهند. طرفین متعاهدین بدون تحدید کلیت حقوق و نعمدات خود به موجب حقوق بین‌الملل، بتویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جراحت و بروخت اعمال ارتکابی شخص دیگر در هوایپما امضاء شده در تاریخ ۱۳۴۳/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانوونی هوایپما امضاء شده در لاهمه تاریخ ۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانوونی علیه امنیت هوایپماشی کشوری امضا شده در مونترال به تاریخ ۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۷۳ سپتامبر ۱۹۷۱ عمل خواهدند کرد.
- ۲- طرفین متعاهدین گلیه مساعدتیار لازم را جست جلوگیری از تصرف غیرقانوونی هوایپما و دیگر اعمال غیرقانوونی علیه امنیت این هوایپما، سافرین و خدمه‌آن، فرودگاهها و تاسیسات هوایوردنی و هر نوع تهدید دیگر گلیه امنیت هوایپماشی کشوری را بتابیر تقاضا در عورد یکدیگر بعمل خواهند آورد.
- ۳- طرفین باید در روابط دو جانبه خود طبق مقررات امنیت هوایوردنی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی

**** عاده (۱۱) - شناسی کواهینامه‌ها و پروانه‌ها:

کواهینامه‌های قابلیت پرواز و کواهینامه‌های
صلاحیت و پروانه‌های که توسط یک طرف متعاهد صادر
شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد
توسط طریف متعاهد دیگر برای برمدبرداری از مسیرها و
سرویس‌های موضوع موافق نامه حاضر معتبر شناخته
خواهد شد م در وظ براين که شرایط صدور یا معتبر ساختن
این کواهینامه‌ها و پروانه‌ها مساوی یا بیش
از حداقل استاندارهای فعلی یا آتش باشد که بموجب
کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از طرفین
متعاهدین این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد
پرواز از فرماز سرزمین خود از شناسی کواهینامه‌های
صلاحیت و پروانه‌های که جبت استباع آن توسط طرف
متعاهد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار
باشه خودداری نماید.

**** ماده (۱۰) - مقررات ظرفیت :

اشرکتمند هو اپیماشی تعیین شده طرفین متعاهدین از رفتار عادلانه و متساوی برخورد ادارخواهند بود تا بتوانند برآ و انجام سرویسمای موردنمودن افق در مسیرها مشخصه از طرف صتمای متساوی نیزه متند باشد.

۳- در انجام سرویسمای موردنمودن افق - شرکتمند هو اپیماشی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین متفاوت شرکتمند هو اپیماشی طرف دیگر را متنفس و نظرخواهند داشت تا منع خود حق در سرویسمای طرف دیگر در تماشیا قسمتی از همان مسیرها اشنا مطلوب ایجاد نشود.

۴- هدف اصلی سرویسمای موردنمودن افق که توسط شرکتمند هو اپیماشی تعیین شده یک طرف متعاهد انجام میشود تا میان خرفاویت که فیسا شرکتمند هو اپیماشی انتشار ایدفع نیاز مندی میان جاری و سختی پیش بینی شده حمل مسافر و مارو پست جاری بجورت جد اکانه یا مشترک بین سوز میان طرف متعاهد تعیین گشته شرکتمند هو اپیماشی و سوز میان طرف متعاهد دیگر.

۵- ب در سنتر گرفتن اصول مندرج در بندهای ۱ و ۲- این ماده - شرکتمند هو اپیماشی تعیین شده یک طرف متعاهد همچنین میتوانند خرفاویت را برای نیاز مندی میان شرکتمند سرمهیانی گذورهایی، شالش مندرج در فصلیمیان اتفاق ناسه حمل و سوز میان طرف. متعاهد دیگر تا میان شد.

۶- خرفاویت ارشه شده شامل تعداد دیر و از هاشر که توسط شرکتمند هو اپیماشی تعیین شده طرفین متعاهد در سرویسمای موردنمودن افق اسجام خواهد شد. توسط مقامات هو اپیماشی بادر تغیر گرفتی توصیه های شرکتمند هو اپیماشی تعیین شده سورد موافق قرار خواهد گرفت.

**** ساده (۹) - عوارض و تسهیلات فرودگاه :

هر یک از طرفین متعاهد میتواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل همینه‌های عادلانه و مناسب را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد. در هر حال هر یک از طرفین متعاهد موافقنامه‌ای این همینه‌ها از آنچه هواپیماهای ملى آن طرف متعاهدی برآسان عمل مستقابل در سرویس‌های مشابه بین‌المللی تردد نمی‌نماید و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات مجبور نماید. جائز نگند.

**** ماده (۸) - سیستم مالیاتی:

هر یک از طرفین متعاهد، شرکت‌های بیمه‌اش تعيین شده طرف متعاهد دیگر را برآسان حمل متناسب از تسامی مالیاتها و عوارض منافع و درآمدهای بدست آمده از انجام عنتیات‌سروری‌های هواشی بدون نظر به اجرای تهدیات رسی مقرر توسط هر یک از طرفین متعاهد معاف نمودارد.

**** ماده (۷) - انتقال درآمدهای مازاد:

۱- شرکتیای هواپیماشی تعیین شده هر یک از طرفین
متعاہد بر اساس عمل متقابل بدون تشییع و با توجه
به سایر شرکتیای هواپیماشی که در خصوص بین‌المللی به
عملیات مشغول هستند، مجازند تا خدمات حمل و نقل
مواشی خود را در سرزمین طرف متعاہد دیگر بطور
مستقیم و با توسط نماینده‌ها به هرپولی و یا مطابق با
قوانین سجوی درکشور طرف متعاہد دیگر بفروش برسانند.

۲- انتقال درآمدهای مازاد مکتبه شرکت‌های هواپیماشی
تعیین شده طرفین متعاہد بر اساس مقرر انتشاری تبدیل
از راهای خارجی در سرزمین طرف متعاہد دیگر مجاز نمی‌باشد.
بدین منظور طرفین متعاہد ساینیتلاش خویش را به
منتظر فرآحمد آوردن تسلیلات لازم در شیر انتقال در آمدگاهی
نمایند. بدین لحظه به هرگزب تهدید استمانی چاری در
سرزمین بر سکه از طرفین متعاہد مبذول هواجتند نانت.

- ۴ - اثاثیه مسافرکه در ترازنیت مستقیم است از حقوق کسرکی و سایر مالیاتهاى مشابه معاف خواهد بود.
- ۵ - بجز درسو! ردیکه اختیت! بحاجت ننماید مسافرینی که از سرزمین یک طرف متعاهد در ترازنیت مستقیم نمی باشد فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهد بود اثاثیه و بارو که در ترازنیت مستقیم است از حقوق کسرکی و سایر حقوق مشابه معاف خواهد بود.

ج) سوخت و روغن میتوروی که توسط شرکت‌ها پیمانشی تعیین شده در سرزمین طرف متعاهد در سرویس‌های بین‌المللی مورد استفاده قرار میگیرد حتی اگر این نوازم در قسمتی از میز مشخصه برقرار از سرزمین طرف متعاهد دبتر مورد استفاده قرار گیرند برآسان مستقابل از پرداخت حقوق گمرک و عوارض مالیات بیانف خواهند بود.

د) استاد رسمی حاوی آدم رسمی شرکت هواپیمایی مانند بروچب چهاران، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما که به داخل سرزمین هر یک از طرفین متعاهد برای استفاده شبکه‌های شرکت هواپیمایی تعیین شده خرفة متعاهد دیگر برآسان ملن مستقابل معناف خواهد شد.

- میادن‌زاره شده در جندهای اتفاق باید دارای ساده صفت‌واند سخت‌کننده و یا ظاهر گمرک قرار گیرد.

- سوادم حاوی سوآسوردن و نیز مواد و نوازم استحصالی شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده از یک از طرفین متعاهد شده با موافقه مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاهد دیگر در آن سرزمین قابل تحمل باشد. در این صورت میتوان این مواد را تازه‌سازی که طبق مقررات گمرکی سجدها " قادر شود و یا ترتیب دیگری در سواد آن داده شود تحت شمارت مستثنیات

*** ماده (۶) - معافیت از حقوق کمرکی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت‌های اپیمایی تعیین شده یک‌طرف
متعاون که در سرویس‌های بین‌المللی پرواز می‌کنند و همچنین
و مواد سخت و روغن موتورو و سایر مواد مصرفی فنی و
وسایل یدکی و نوازم سوردنیاز جاری و خواود و بارهای موجود
(شامل خدا، آشامیدنی و دخانیات) در هواپیماهای شرکت
هواپیمایی طرف متعاهد مجاز به استفاده از مسیرها و
سروری‌های موضوع معافیت‌نامه حاصل می‌باشد به هنگام ورود
به اخراج از سرمهین طرف متعاهد دیگر بر اساس عمل متناسب
از پرداخت حقوق کمرکی هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و
سایر انتسابی مسیر معاف خواهد بود حتی اگر مواد مذکور زمانی به
صرف برآورده باشد این فرآیند ممکن است در میان دو بروار باشد.
۲- مواد ارزی بیرونی از حقوق و مسانی انتسابی کمرکی معاف خواهند
بود با انتسابی عوارضی که بروار سرویس‌های بعین آنده تعلق
نمی‌گیرد.

(الف) خوارهای موجود در هواپیماهای
شرکت‌های اپیمایی شرکت‌های متعاهد که مجاز به استفاده
از مسیرها و سرویس‌های موضوع معافیت‌نامه حاصل
می‌باشند و قرار انتظامی خوارهای از سرویس‌های
خواشی بین‌المللی خرف متعاهد دیگر به صرف نمی‌گرد.
به (نو) از میدکی وارد شده به سرمهین یک‌طرف متعاهد توخط
نمی‌فرماید که در فاصله متناظر تنگداری و یا تغییر
هواپیماهای که در سرویس‌های هواشی بین‌المللی شرکت‌های
خواپیمایی شرکت‌های متعاهد شرکت‌های متعاهد سفر از میگیرد.

**** ماده (۵) - شمول قوانین و مقررات :

۱- قوانین و مقررات یکطرف مستعاره که ناظر ب درودی خروج هوایپیمایشی که با مر هوایسوردی بینالمللی اشتغال دارد از سرزمین آن یا ناظر به عملیات و هوایسوردی چنین هوایپیمایشی حین پرواز پروفراز یا در داخل سرزمین طرف مستعاره مذکور میباشد نسبت به هوایپیمایی شرکت هوایپیمایشی تعیین شده طرف مستعاره دیگر عجری خواهد بود.

۲- قوانین و مقررات یکطرف مستعاره که در سرزمین خود ناظر ب درود خروج و اقامت مسافرین و کارکنان و بار یا پست ارتباطی شریفات درود خروج و مبارزه همچنین مستعاره ایگردی و بسداشتی در مورد مسافرین ز کارکنان و بار بسته حمل شده توسط هوایپیمایی شرکت هوایپیمایی تعیین نداد طرف مستعاره دیگر در زمانی که در سرزمین مستکور باشد اعمال خواهد شد.

۳- هر یک از طرفین مستعارهین نسخه هاشی از قوانین و مقررات مرسوطه مشدرج در میان ماده را بنا بر تقاضه در اختیار طرف مستعاره دیگر خواهد کذاشت.

**** ماده (۴) - لغو و تعلیق :

۱- هر طرف مستعاهد حق دارد در موارد مشروطه ذیل اجازه ببره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق منحصه در ماده ۲ این موافقت نامه را در مورد شرکتی که متوسط طرف مستعاهد دیگر تعیین گردیده متعلق نماید یا هو شرعاً را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید :

* الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مانکیت عده و کنترل مؤثر آن شرکت هوایپیماشی در دست طرف مستعاهد یا اتباع طرف مستعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده
** ب - در موردی که شرکت هوایپیماشی مذکور قوانین و بسترهای طرف مستعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند .

*** ج - در موردی که شرکت هوایپیماشی مذکور ببر حجزی از اتحاده علیه است ببره برداری را بسترهای هوایپیماشی حاضر انجام ندهد .

۳- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده بسورت فوری برای جنوزکیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد، الحال این حق فقط پس از مشورت با طرف مستعاهد دیگر انجام خواهد گرفت .

۵ - وقتی که یک شرکت هواپیمایی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده میتواند ببره برداری از سرویسی مورد توافق را آغاز کند مشروط بر اینکه تعریفه تعیین شده بمحض ملاد ماده ۱۳ موافقت نامه حاضر در مورد سرویسی معتبر مجرى باشد.

**** ماده (۳) - تعیین و اجازه :

- ۱- هر طرف متعاهد حق دارد یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویس‌های موردن توافق در مسیرهای مشخص تعیین و مراقبت برآ کنید تا به طرف متعاهد دیگر اعلام نماید و یا شرکت هواپیمایی دیگری را به جای شرکت هواپیمایی تعیین ننماید.
- ۲- پس از دو یافته اعلامیه تعیین، مقامات ذیصلاح طرف متعاهد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر به شرکت هواپیمایی تعیین نده بدون تناخیو اجازه مربوطه را اعطای خواهد کرد.
- ۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد می‌شوند از شرکت که تا اجدل ایجاد کیفیت اجرایی توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده بخواهند که مقامات مزبیور اقامتی سازد که شرکت مخرب در قوانین و سقره ای است که معمولاً برای انجام سرویس‌های هواپیمایی امنیتی طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامات مزبیور اعمال می‌گردد.
- ۴- عریک از طرفین متعاهدین حق دارد در هر مورد که قائم شنده باشد که سانکتی عتمد و کنسل می‌شود شرکت هواپیمایی مربوطه در دست طرف متعاهدی که شرکت مزبیور انتخیب شده باشد اتباع آن است اعطای اجازه بسیاری بوداری موضوع بند (۲) این ماده امتیاز ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق ستحمه در ماده (۳) موافق نامه حاضر توسط آن شرکت

**** ماده (۲) - حقوق ترافیکی :

- ۱- هریک از طرفین مستعاهد حقوق مصربه در این موافقتنامه را جایت انجام سرویسهاي هوائي بين المللي مستلزم به شرح زير به خلف مستعاهد ديجرا عطاء مينماید :
- ۲- چنان سرویسها و مسیرهاي که در اين موافقتنامه ذكر شده به عنوان "سررویسهاي مورد توافق" و "مسيرها شخصه" نامیده مروشود . شركتها و هوابپيماشي تعديين شده هر يك از طرفين مستعاهد موقع انجام موردن توافق در يك شخص ، از حقوق زير بهره مند حواهد بود :
- ۳- پرواز بدون فرود از فرماز سرزمين طرف مستعاهد ديجرا ،
- ۴- هوقفار سرزمين مذكور به متنشورهاي غير ترافيك خ - توقف در سرزمين مذكور در نقاطي که براي آن يك در جدول يك پيوست موافقتنامه حاضر امشخص گردیده است به متنشور سوار و پياده كردن مسافر بار و يك در ترافيك بين المللي بمحور تجدادگاه يامشترك عطایي با مقورات بيوم است اين موافقتنامه از / به سرزمين يك خلف مستعاهد به / خلف مستعاهد يگر يا به / از سرزمين دولت ديجرا .
- ۵- هيچيک از مفاد اين موافقتنامه به نحوی شقى تخي اهدته ديجرا تموابپيماش يك از طرفين محق باشد در سرزمين طرف مستعاهد ديجرا اشتياز حمل و نقل مسافر ، باريها پست به مقصد ديجري در سرزمين آن طرف درقبال

سرویس توافق شده " اطلاق میشود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربه دفعات برواز چنین هواپیما پیش از زمان معین و در تمام یا قسمی از مسیر.

** ه : اصطلاح " سرزمین " در مورد یک کشور اطلاق میشود به مساحت خاکی و آبی سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن گشود است .

** و : عبارت " سرویس هواشی " ، " سرویس هوایی بین المللی " ، " شرکت هوایی هواشی " و " توقیف به مقصود حایی غیر ترافیک " به ترتیب دارای معانی معانی است که در ماده ۶۹ کنوانسیون به آنها دارد است .

۳- بدین معنی است که مساقیین مواد موافقتنامه حضر هیچکجا مقررات آن را به نحوی از انتقام محدود نباشند .

**** ماده (۱) - تعاریف :

۱- به جز دو مواردی که فحوى عبارت معنی دیگری را ایجاد نماید، از لحاظ تفسیر و اجراء این موافقتنامه:

** الـف : اصطلاح "کتوانسیون" به کتوانسیون هوای پیاسائی کشوری بین‌المللی که در تاریخ ۱۶/۹/۱۳۲۳ مطابق هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضاء سفتیگرددید، اطلاق میشود و هنجنین شامل هر الحقیقه ای که ب موجب ماده ۹۰ کتوانسیون و هر اصلاحیه والحقیقه ای کتوانسیونی که به موجب ماده ۹۰ کتوانسیون ۹۶۳ آن کتوانسیون توسط طرفین متعاهد تصویب شده استفاده خواهد بود.

* ب : اصطلاح "مقامات هوای پیاسائی" در جمهوری اسلامی ایران اطلاق میشود به "سازمان هوای پیاسائی کشوری" و هر شخص یا مقام که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد و در مورد دولت اسلامی، وزارت کار و حمل و نقل صوری (اداره کن هوای پیاسائی کشوری) و هر شخص یا مقام که مجاز به انجام وظایف فعلی یا وظایف مشابه وزارت باشد.

* ج : عبارت "شرکت هوای پیاسائی تعیین شده" اطلاق میشود به شرکتی که هر کدام از طرفین متعاهد در سرویسی سوزد توافق در میان های مختلفه در ضمنی موافقتنامه حاضر و متعابق با عقدرات ماده ۳ این موافقتنامه، تعیین مینمایند.

** د : اصطلاح "ظرفیت" در مورد یک هوای پیاسائی اطلاق میشود

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت پادشاهی اسپانیا

با تعاون و تسلیم به قدرتی و توسعه حمل و نقل هواشی بین
دو کشور و ادامه همکاری بینالمللی در این زمینه سا
سرحد امکان و با تعاون به بکارگیری اصول و مقررات
کمیاسیون مربوط به هوابیماشی کشوری بینالمللی که
۱۶/۹/۱۳۲۲ شمسی مخابق باعفتم دسامبر ۱۹۴۶ در شیکاگو
جست اعضا مفتوح گردید، نسبت به موارد زیر موافقت
نمودند:

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقنت سامه حمل و نقل عوادی

سبیل

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت پادشاهی اسپانیا

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA ISLAMICA DEL IRAN

El Reino de España y
La República Islámica del Irán

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre los dos países y de proseguir en la medida más amplia la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

1.- Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en su texto se especifique de otro modo:

a) "El Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el siete de Diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo y modificación adoptados de conformidad con los Artículos 90 y 94 del Convenio, aprobados por ambas Partes Contratantes.

b) El término "Autoridades Aeronáuticas" significa por lo que respecta a España, el Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente (Dirección General de Aviación Civil) y por lo que se refiere a Irán, la Organización de Aviación Civil o en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades.

c) El término "empresa aérea designada" se refiere a la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 3 del presente Acuerdo.

d) El término "capacidad" en relación con una aeronave significa la carga que dicha aeronave pueda transportar en una ruta o sección de ruta, y el término "capacidad" en relación con "un servicio convenido" significa la capacidad de la aeronave utilizada en tal servicio, multiplicada por la frecuencia operada por tal aeronave en un determinado periodo de tiempo y en una ruta o sección de una ruta.

e) El término "territorio" en relación con un Estado significa la superficie terrestre y las aguas territoriales adyacentes a la misma bajo la soberanía de tal Estado.

f) Los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "empresa aérea" y "escala para fines no comerciales" tendrán los significados que respectivamente les asigna el artículo 96 del Convenio.

2.- Se entiende que los títulos de los Artículos del presente Acuerdo no amplían ni restringen en forma alguna el significado de las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 2

DERECHOS DE TRAFICO

1.- Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer los servicios internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo.

2.- Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los "servicios convenidos" y las "rutas especificadas", respectivamente. La empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante gozará mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada de los siguientes derechos:

a) a sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante.

b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.

c) a hacer escala en dicho territorio en los puntos especificados para la ruta en el Anexo al presente Acuerdo con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, carga y correo, conjunta o separadamente, en tráfico aéreo internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo.

d) Ninguna estipulación del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante el privilegio de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante pasajeros, carga o correo, con o sin remuneración, destinados a otro punto en el territorio de la otra Parte contratante.

ARTICULO 3

DESIGNACION DE EMPRESAS

1.- Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa aérea con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra a una empresa aérea previamente designada.

2.- Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, conceder, sin demora, a la empresa aérea designada la correspondiente autorización de explotación.

3.- Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4.- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada, de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa aérea se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa aérea o de sus nacionales.

5.- Cuando una empresa aérea haya sido de este modo designada y autorizada podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 13 del presente Acuerdo.

ARTICULO 4

SUSPENSION Y REVOCACION

1.- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

a) En todo caso, cuando no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de los nacionales de dicha Parte Contratante, o

b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y/o Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos, o

c) Cuando de alguna otra manera la empresa aérea no sea capaz de operar con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2.- A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

LEYES Y REGLAMENTOS

1.- Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que regulen la entrada en su territorio y salida del mismo de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación y navegación de dichas aeronaves por encima o dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante.

2.- Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que regulen la entrada y permanencia en su territorio o salida del mismo de pasajeros, tripulaciones, carga o correo, tales como las formalidades referidas a la entrada, salida, emigración e inmigración, así como medidas de aduanas y sanitarias, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones, carga o correo transportados por las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante mientras se encuentren en dicho territorio.

3.- Cada Parte Contratante facilitará a la otra Parte Contratante, si así se le solicita, copias de las leyes y reglamentos relevantes a los que se hace referencia en el presente Artículo.

ARTICULO 6

EXENCIONES ADUANERAS Y DE OTROS IMPUESTOS

1.- Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes, y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluidos alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección y otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los derechos por servicios prestados:

a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante y para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.

b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante.

c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

d) Existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve el emblema de la Compañía impreso en el mismo y el material publicitario normal que se distribuya gratuitamente por dicha empresa aérea designada.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b), c) y d).

3.- El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones retenidos a bordo de las aeronaves de cualquier Parte Contratante podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante sólo con la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o se disponga de otra manera de ellas de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

4.- El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otras tasas similares.

5.- Salvo por razones de seguridad, los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otras tasas similares exigibles a la importación.

ARTICULO 7

TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1.- Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en tráfico internacional, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de las Parte Contratantes.

2.- Será autorizada la transferencia de los excedentes de ingresos obtenidos por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes. Dicha transferencia se llevará a cabo de acuerdo con la normativa sobre control de cambio de divisas vigente en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

A tal fin, ambas Partes Contratantes se esforzarán en la mayor medida posible en facilitar la rápida transferencia de los excedentes de los ingresos, lo cual se realizará sin perjuicio de cualquier obligación fiscal en vigor en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTICULO 8

REGIMEN FISCAL

Cada Parte Contratante concederá a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, en base a la reciprocidad, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios y rentas obtenidos de la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas legalmente por cada Parte Contratante.

ARTICULO 9

TASAS DE AEROPUERTO Y DE SUS INSTALACIONES Y SERVICIOS

Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir tasas justas y razonables por el uso de aeropuertos y otras facilidades bajo su control. Cada Parte Contratante conviene, sin embargo, en que en base al principio de reciprocidad tales tasas no serán superiores a las que deban de ser pagadas por el uso de dichos aeropuertos o dichas facilidades por sus aeronaves nacionales que prestan similares servicios internacionales.

ARTICULO 10

NORMAS SOBRE CAPACIDAD

1.- Las empresas aéreas designadas de las dos Partes Contratantes gozarán de un tratamiento justo e igual a fin de que puedan tener iguales oportunidades en la operación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2.- En la operación de los servicios convenidos, la empresa aérea designada de cada Parte Contratante tomará en cuenta el interés de la empresa de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios que ésta última proporcione en toda o en parte de las mismas rutas.

3.- Los servicios aéreos realizados por las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán como objetivo primario la provisión, a un nivel de ocupación razonable, de la capacidad adecuada para transportar pasajeros, carga y correo, conjunta o separadamente, entre el territorio de la Parte Contratante que designa la empresa aérea y el territorio de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta las exigencias habituales y razonablemente anticipadas.

4.- Con sujeción a los principios establecidos en los párrafos 1, 2 y 3 de este Artículo, la empresa aérea designada de una Parte Contratante podrá asimismo proporcionar capacidad para hacer frente a las exigencias de tráfico entre los territorios de terceros países, según lo dispuesto en el Anexo al presente Acuerdo, y el territorio de la otra Parte Contratante.

5.- La capacidad ofrecida, incluida la frecuencia de los servicios que se operen por las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes en los servicios acordados, se acordará por las Autoridades Aeronáuticas, teniendo en consideración las recomendaciones de las empresas aéreas designadas.

ARTICULO 11

RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes, y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas y servicios definidos en el presente Acuerdo, siempre que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que esté establecido o pueda ser establecido en el Convenio. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias concedidos a sus propios nacionales o convalidados a los mismos por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

ARTICULO 12

SEGURIDAD EN LA AVIACION

1.- De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1.963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1.970 y el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1.971.

2.- Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3.- Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; las Partes exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la Aviación.

4.- Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la Aviación que se mencionan en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predisposta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5.- Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 13

TARIFAS DE TRANSPORTE AEREO

1.- En los párrafos siguientes, el término "tarifa" significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, pero con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2.- Las tarifas aplicables por la empresa aérea de una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas.

3.- Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, en el caso en que sea posible, por las empresas aéreas de ambas Partes, previa consulta con las otras empresas aéreas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, a las disposiciones de cualquier asociación internacional de empresas aéreas que disponga de un sistema para el establecimiento de precios a que ambas Compañías designadas pertenezcan.

4.- Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos sesenta (60) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5.- La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la sumisión haya tenido lugar, conforme al párrafo 4 de este artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de sumisión en la forma prevista en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

6.- Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica, en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7.- Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme el párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Acuerdo para la solución de controversias.

8.- Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a (12) meses a contar desde la fecha en que aquella debería haber expirado.

ARTICULO 14

PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL

1.- A la empresa aérea designada de cada Parte Contratante se le permitirá, en base a la reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus representantes y al personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario en relación con la operación de los servicios convenidos.

2.- Estos requerimientos de personal podrán, a opción de la empresa aérea designada de cada Parte Contratante, ser cumplimentados bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.

3.- Los representantes y el resto del personal deberán estar sujetos a las Leyes y Reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas Leyes y Reglamentos, cada Parte Contratante deberá conceder, en base a la reciprocidad y con un mínimo de demora, las correspondientes autorizaciones de empleo, visado de visitantes u otros documentos similares a los representantes y al personal al que hace mención el párrafo 1 de este Artículo.

4.- Cuando circunstancias especiales requieran la entrada o permanencia de personal de servicio con carácter temporal y urgente, las autorizaciones, visados y documentos requeridos por las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada al país en cuestión de dicho personal.

ARTICULO 15

INTERCAMBIO DE ESTADISTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a petición suya, las informaciones y estadísticas referentes al tráfico realizado en los servicios convenidos por la empresa designada de la primera Parte Contratante con destino y desde el territorio de la otra Parte Contratante, de la manera en que la empresa aérea designada prepare y presente normalmente las citadas informaciones y estadísticas a sus Autoridades Aeronáuticas nacionales.

ARTICULO 16

CONSULTAS Y ENMIENDAS

1.- Cada Parte Contratante o sus Autoridades Aeronáuticas podrán solicitar en cualquier momento consultas con la otra Parte Contratante o sus Autoridades Aeronáuticas con el fin de interpretar o enmendar el presente Acuerdo.

2.- La consulta solicitada por una de las Partes Contratantes o sus Autoridades Aeronáuticas comenzará en un periodo de sesenta (60) días a contar desde la fecha de recepción de dicha petición.

3.- Cualquier enmienda al presente Acuerdo entrará en vigor cuando las dos Parte Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales referentes a la conclusión y entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

4.- Las enmiendas al Anexo al presente Acuerdo podrán ser acordadas directamente por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Entrarán en vigor después de haber sido confirmadas por canje de notas diplomáticas.

ARTICULO 17

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1.- En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, en solucionarla mediante negociaciones directas.

2.- Si las Partes Contratantes no logran una solución mediante el procedimiento establecido en el párrafo 1, la controversia se someterá a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia por un tribunal de tales características, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. Si esto acaeciera y el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional fuera nacional de una de las Partes Contratantes, el Vicepresidente más antiguo del Consejo, o si éste fuera nacional de una de ellas, el miembro más antiguo del Consejo que no sea nacional de ninguna de ellas, será requerido para hacer el nombramiento o nombramientos según el caso. El tercer árbitro, sin embargo, será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

3.- El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento y decidirá sobre la distribución de las costas del proceso.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a respetar cualquier decisión tomada en aplicación del presente Artículo.

ARTICULO 18

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte Contratante su intención de denunciar el presente Acuerdo. Dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo expirará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

ARTICULO 19

CONFORMIDAD CON CONVENCIOS MULTILATERALES

Si un convenio o acuerdo general multilateral sobre transporte aéreo entrara en vigor para ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será enmendado para conformarlo con las disposiciones de tal convenio o acuerdo.

ARTICULO 20

REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación al mismo se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 21

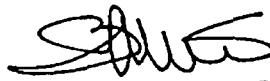
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación de una Parte Contratante a la otra referente al cumplimiento de sus exigencias constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en tres ejemplares, en los idiomas español, persa e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos. En Teherán el 24 de Junio de mil novecientos noventa y seis.

POR EL REINO DE
ESPAÑA,


FERNANDO JOSE BELLOSO FERNANDEZ

Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario.

POR LA REPUBLICA ISLAMICA DE
IRAN,


ALI SHAHCHERAGHI

Viceministro de Carreteras y
Transportes y Director de la
Organización Iraní de Aviación Civil.

A N E X O

Al Convenio sobre transporte aéreo entre el Reino de España y la República Islámica del Irán.

1.- RUTAS ESPECIFICADAS.-

Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Convenio quedan determinados como sigue:

A) Ruta española:

Puntos en España-puntos intermedios-Teherán-puntos más allá, y v.v.

B) Ruta iraní:

Puntos en Irán-puntos intermedios-Madrid-puntos más allá, y v.v.

2.- Los puntos intermedios y más allá de las rutas 1 A) y B) anteriores serán determinados por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3.- Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes disfrutarán de derechos de tráfico de tercera y cuarta libertad en la operación de las rutas especificadas en 1 A) y 1 B).

4.- El ejercicio de derechos de tráfico de quinta libertad estará sujeto a acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes sobre la base de un acuerdo comercial concluido entre las empresas aéreas designadas.

5.- Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán omitir los puntos intermedios o más allá en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado dicha empresa aérea.

6.- Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante las frecuencias y horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos, al menos treinta (30) días antes del comienzo de dichas operaciones.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Le Royaume d'Espagne et la République islamique d'Iran,

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre les deux pays et de poursuivre dans toute la mesure du possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer au transport aérien les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux termes de l'interprétation et de l'application du présent Accord et sauf indication contraire :

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe et tous amendements adoptés en vertu des Articles 90 et 94 de ladite Convention et approuvés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République islamique d'Iran, l'Organisation de l'aviation civile et toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions actuellement exercées par ladite Organisation ou des fonctions analogues et, dans le cas du Royaume d'Espagne, le Ministère des travaux publics, des transports et de l'environnement (Directeurat général de l'aviation civile) et toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante désigne pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord, conformément aux dispositions de l'Article 3 dudit Accord;

d) L'expression « capacité » appliquée à un aéronef désigne la charge utile dudit aéronef disponible sur une route ou un tronçon de route et, appliquée à un « service convenu », désigne la capacité de l'aéronef utilisé sur ledit service, multipliée par le nombre des vols effectués par ledit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

e) L'expression « territoire » appliquée à un État désigne les zones terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté dudit État;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention.

2. Il est entendu que les titres donnés aux articles du présent Accord ne restreignent ou n'étendent en aucune manière la signification de toute disposition du présent Accord.

Article 2. Droits de circulation

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe audit Accord.

2. Les services et routes susmentionnés sont dénommés ci-après les « services convenus » et les « routes indiquées », respectivement. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante a le droit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler sans escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) De faire des escales sur ledit territoire aux points de la route indiqués dans l'Annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, ensemble ou séparément, conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers;

d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise aérienne désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, avec ou sans rémunération, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisations

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées ainsi que pour remplacer une entreprise de transport aérien déjà désignée par une autre.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante délivre sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer les conditions qu'elle juge

nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'Article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. Toute entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment d'exploiter les services convenus, sous réserve que soit en vigueur, à l'égard desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 4. Suspension et révocation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'Article 2 du présent Accord par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle jugerait nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Lorsqu'elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants;
- b) Lorsque l'entreprise de transport aérien désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;
- c) Lorsque l'entreprise de transport aérien n'exploite pas les services conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiates des conditions visées au paragraphe 1 du présent Article soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Applicabilité des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent pour son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui concernent l'exploitation et la navigation de ces aéronefs au-dessus ou à l'intérieur de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent pour son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des marchandises ou du courrier, comme les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, ainsi que la douane et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, à l'équipage, aux marchandises ou au courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante communique à l'autre Partie contractante, lorsque celle-ci le demande, le texte des lois et règlements pertinents visés au présent Article.

Article 6. Exonération des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, approvisionnement ou combustibles et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les aliments, boissons et tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, sous réserve que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits correspondants à la prestation du service :

a) Les provisions embarquées à bord sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à être consommées à bord de l'aéronef exploité en service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante;

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués;

d) Le stock de titres de transport imprimés, de connaissances aériens et de tout document imprimé portant l'emblème de l'entreprise et le matériel publicitaire usuel distribué gratuitement par l'entreprise de transport aérien désignée.

Les articles visés aux alinéas a), b), c) et d) ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance ou au contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

5. Sauf pour des raisons de sécurité, les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne font l'objet que d'un contrôle minimal. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes analogues perçus sur les importations.

Article 7. Transfert des excédents de recettes

1. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination vis-à-vis de toute autre entreprise de transport aérien exploitant le trafic international, les entreprises

de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'entremise d'agents et dans quelque monnaie que ce soit, conformément à la législation en vigueur de chaque Partie contractante.

2. Le transfert des excédents de recettes réalisés par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes est autorisé et s'effectue conformément à la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

À cette fin, les deux Parties contractantes font tout leur possible pour faciliter le transfert rapide des excédents de recettes, qui s'effectue sans préjudice de toute obligation fiscale en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 8. Régime fiscal

Chaque Partie contractante exonère l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, à titre réciproque, de tous impôts et taxes sur les bénéfices et les recettes provenant de l'exploitation de services aériens sans préjudice de l'observation des obligations officielles légales fixées par chaque Partie contractante.

Article 9. Redevances pour l'usage des aéroports et leurs installations ou services

Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser l'imposition de redevances équitables et raisonnables pour l'usage des aéroports et autres installations placés sous son contrôle. Chaque Partie contractante convient toutefois que conformément au principe de la réciprocité, ces redevances ne peuvent être supérieures à celles que paieraient, pour l'usage de ces aéroports et installations, ses aéronefs nationaux exploitant des services aériens internationaux analogues.

Article 10. Réglementation de la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes sont traitées de manière juste et égale afin qu'elles aient les mêmes possibilités d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services exploités par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens convenus exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes visent essentiellement à assurer, à un niveau d'occupation raisonnable, une capacité suffisante pour transporter passagers, marchandises et courrier, ensemble ou séparément, entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des exigences normales et raisonnablement prévues.

4. Sous réserve des principes énoncés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut également offrir la capacité voulue pour satisfaire aux exigences du trafic entre les territoires de pays tiers, ainsi qu'en dispose l'Annexe au présent Accord, et le territoire de l'autre Partie contractante.

5. La capacité offerte, y compris la fréquence des services exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour les services convenus, sera arrêtée par les Autorités aéronautiques, compte tenu des recommandations des entreprises de transport aérien désignées.

Article 11. Acceptation des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences non périmés, délivrés ou validés par une Partie contractante, sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et services stipulés dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation desdits certificats et licences soient égales ou supérieures au minimum fixé ou qui pourrait être fixé conformément à la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout État tiers.

Article 12. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont, à l'égard l'une de l'autre, liées à la nécessité d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale, font partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent, notamment, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture d'aéronefs et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent dans les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où elles sont applicables aux Parties. Ces dernières exigent que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe précédent, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante prend les dispositions voulues sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers, l'équipage, les objets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 13. Tarifs de transport aérien

1. Aux paragraphes qui suivent, on entend par « tarifs » les prix et conditions applicables au transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services auxiliaires, à l'exception de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, notamment le prix de revient du transport, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent Article sont fixés, dans la mesure du possible, d'un commun accord, par les entreprises de transport aérien visées des deux Parties, après consultation des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route. Pour ce faire, les entreprises ont recours, autant que possible, aux méthodes utilisées par toute association internationale d'entreprises de transport aérien disposant d'un mécanisme d'établissement des tarifs et à laquelle appartiennent les deux entreprises désignées.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des Autorités aeronautiques des deux Parties soixante (60) jours au moins avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Les Autorités aeronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

5. Ladite approbation peut être expressément accordée. Si aucune des Autorités aeronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de la demande d'agrément, conformément au paragraphe 4 du présent Article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Au cas où la période assignée à la présentation de cette demande est réduite, comme il est prévu au paragraphe 4, les Autorités aeronautiques peuvent convenir que le délai de notification de tout désaccord soit inférieur à trente (30) jours.

6. Lorsqu'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article ou si une Autorité aéronautique notifie l'autre Autorité aéronautique, dans les délais stipulés au paragraphe 5 dudit Article, son désaccord à l'égard de tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les Autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent convenir d'aucun tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent Article, ni fixer un tarif conformément au paragraphe 6 dudit Article, le différend est réglé en appliquant les dispositions prévues dans le présent Accord pour le règlement des différends.

8. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent Article reste en vigueur jusqu'à ce que soit fixé un nouveau tarif. Toutefois, le présent paragraphe ne peut être invoqué pour maintenir un tarif en vigueur pendant plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il serait autrement devenu caduc.

Article 14. Personnel technique et commercial

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée, à titre réciproque, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et le personnel commercial, technique et opérationnel nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Ces effectifs nécessaires peuvent, si l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante le souhaite, être complétés par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exploitant des services sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à ces lois et règlements, chaque Partie contractante délivre, à titre réciproque et dans les meilleurs délais, les autorisations d'emploi, les visas de visiteur et autres documents analogues requis, aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Lorsque des circonstances spéciales exigent l'entrée et le séjour de personnes affectées à des services présentant un caractère temporaire et urgent, les autorisations, visas et documents requis en vertu des lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés sans délai de manière à ne pas retarder l'entrée desdites personnes dans l'État en question.

Article 15. Échange de statistiques

Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations et statistiques concernant le trafic réalisé au titre des services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, établies et présentées comme elles le sont normalement par l'entreprise de transport aérien désignée à l'intention des Autorités aéronautiques de son pays.

Article 16. Consultations et amendements

1. Chaque Partie contractante ou ses Autorités aéronautiques peuvent demander à tout moment la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante ou ses Autorités aéronautiques aux fins de l'interprétation ou de la modification des dispositions du présent Accord.

2. Les consultations demandées par une des Parties contractantes ou ses Autorités aéronautiques commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

3. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se sont notifiés mutuellement l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles visant la conclusion ou l'entrée en vigueur d'accords internationaux.

4. Les amendements apportés à l'Annexe au présent Accord peuvent être convenus directement par les Autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ils entrent en vigueur après confirmation par la voie d'un échange de notes diplomatiques.

Article 17. Règlement des différends

1. En cas de différend visant l'interprétation ou l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent en premier lieu de le régler au moyen de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend ainsi qu'il est prévu au paragraphe ci-dessus, il est soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, nommés un par chaque Partie contractante, le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note de l'autre Partie contractante transmise par la voie diplomatique et sollicitant l'arbitrage du différend par un tribunal de cet ordre; le troisième arbitre est nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas désigné un arbitre dans le délai prévu, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, suivant le cas. Au cas où le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant d'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien du Conseil, ou si ce dernier est ressortissant de l'une d'elles, le membre le plus ancien du Conseil qui ne soit un ressortissant d'aucune est invité à procéder à la nomination ou aux nominations requises, suivant le cas. Toutefois, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers et préside le tribunal.

3. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure et décide de la répartition des frais encourus.

4. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision adoptée en application du présent Article.

Article 18. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier à tout moment à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de ladite notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Conformité avec les conventions multilatérales

Si un traité ou un accord général multilatéral relatif au transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié aux fins de le rendre conforme aux dispositions dudit Traité ou Accord.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et toutes les modifications dont il ferait l'objet seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification, par une Partie contractante à l'autre, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Téhéran le 24 juin 1996 en trois exemplaires en langues espagnole, perse et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République islamique d'Iran :

ALI SHAHCHERAGHI

Vice-Ministre des Routes et des transports et
Directeur de l'Organisation iranienne de l'aviation civile

Pour le Royaume d'Espagne :

FERNANDO JOSE BELLOSO FERNANDEZ
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

ANNEXE

À l'accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et la République islamique d'Iran

1. Routes indiquées

Les services convenus sur les routes indiquées visées dans le présent Accord sont fixés comme suit :

A. Route espagnole

Points en Espagne points intermédiaires Téhéran points ultérieurs et inversement

B. Route iranienne

Points en Iran points intermédiaires Madrid points ultérieurs et inversement

2. Les points intermédiaires et ultérieurs des routes 1 A) et 1 B) ci-dessus sont déterminés d'un commun accord par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante jouissent des droits de trafic de troisième et quatrième liberté pour l'exploitation des routes indiquées à 1 A) et 1 B).

4. Les droits de trafic de cinquième liberté ne peuvent être exercés que sous réserve de l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sur la base d'un accord commercial conclu entre les entreprises de transport aérien désignées.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent omettre les points intermédiaires et ultérieurs de leurs routes respectives pour tout ou partie de leurs services, sous réserve que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

6. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante soumettent à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les fréquences et horaires des opérations des services aériens convenus trente (30) jours au moins avant le commencement desdites opérations.

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

No.641/7854

Date: 12th Sept, 98

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain and has the honour to inform that the formalities regarding the approval of the Air Transport Agreement, between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Kingdom of Spain, dated 24/06/1996 (I375/4/4, has been finalized on the part of the Islamic Republic of Iran, by adding the following paragraph to the first part of Clause (2) of Article 17 thereof;

... to paragraph I above, in accordance with their relevant laws and regulations, the dispute shall be...

Now, if the added paragraph is met with your approval, we suggest that in accordance with Article (21) of the said Agreement, this Agreement will be considered as binding for both parties therein to become effective from the date of this present Note dated 13th Sept, 1998 (I377/06/22)

With renewed assurances of the MFA of the IRI.

To Embassy of the Kingdom of Spain

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه
بسم تعالیٰ
شماره: ۶۴۱/۲۸۵۴
تاریخ: ۱۳۷۷/۶/۲۱
پیوست:

پادداشت

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران با اظهار تعارفات خود به سفارت پادشاهی اسپانیا در تهران احتراماً "اشماره میدارد":
تشییقات تصویب موافقنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا مورخ ۱۹۹۶/۶/۲۲ (۱۳۷۵/۴/۴) با اضافه نمودن عبارت ذیل به بخش اول بند ۲ ماده ۱۲ آن از سوی جمهوری اسلامی ایران انجام یافته است .

... to paragraph 1 above , in accordance with their relevant laws and regulations , the dispute shall be ...

اینکه چنانچه با اضافه نمودن عبارت فوق الذکر موافقت حامل است پیشنهاد مبنایید که طبق ماده ۲۱ موافقنامه، از تاریخ پادداشت حاضر یعنی ۱۳۷۷/۶/۲۲ (۱۳ سپتامبر ۱۹۹۸) این موافقنامه برای طرفین لازم الاجرا، تلقی گردد .
موقع را مختتم شمرده احترامات فائقه را تجدید مینماید .
به امید پیروزی مستحبان بر مستکبران .

سفارت پادشاهی اسپانیا - تهران

II

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EMBAJADA DE ESPAÑA¹

Note No. 69/99

The Embassy of the Kingdom of Spain presents its compliments to the Ministry A Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran, and further to Verbal Note No. 641/7854 of September 13, 1998 from aforesaid Ministry, notifying the completion by Iran of its domestic formalities with a view to the entry into force of the Agreement on Air Transport between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Iraq, signed in Tehran on June 24, 1996, has the honour to notify that, for its part, Spain has also met the constitutional requirements referred to in Article 21 of the Agreement.

This Embassy is likewise pleased to state that the Spanish Party has amended Article 17, section 2 of the agreement in accordance with the proposal by the Iranian Party whereby, in consequence thereof, aforesaid section 2 shall be drafted in the following terms:

"2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraph I above, in accordance with their relevant laws and regulations, the dispute shall be referred to a...".

According to the provisions of aforesaid Article 21, the Agreement shall enter into force on the date of the last notification by one Contracting Party to the other that it has complied with its constitutional requirements. Therefore, aforesaid Verbal Note No. 641/7854 and this Verbal Note in reply thereto constitute the Exchange of Notes to which Article 21 makes reference, wherefore the Agreement shall enter into force on the date of this Verbal Note.

This Embassy would be grateful to receive acknowledgement of receipt of this Note from that Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the Kingdom of Spain avails itself of this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran the assurance of its highest consideration.

Tehran, June 21 st, 1999

Protocol Dept.
Ministry of Foreign Affairs
Islamic Republic of Iran
Tehran

1. Embassy of Spain

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

Embajada de España

ترجمه غیر رسمی

یادداشت شماره ۶۹/۹۹

سفارت پادشاهی اسپانیا با اظهار تعارفات خود به وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران، و عطف به یادداشت شماره مورخ ۶۴۱/۷۸۵۴، مورخ ۱۳۷۷/۶/۲۱، آن وزارتخانه محترم مبنی بر نهائی شدن تشریفات دلخوا ایران با توجه به شرکت در موافقت نامه حمل و نقل هوانی بین پادشاهی اسپانیا و جمهوری اسلامی ایران که در ۲۴ زوئن ۱۹۹۶، در تهران به اینها رسید، ملتراً باطلاع میرساند که اسپانیا به توبه خود با شرایط اساسی متفقنس در ماده ۲۱ موافقت نامه مذکور موافق میباشد.

این سفارتخانه همچلین اعلام مهدارد که طرف اسپانیائی بند ۲ ماده ۱۷ موافقت نامه را طبی پیشنهاد طرف ایرانی اصلاح نموده است که در نتیجه آن بند ۲ فوق الذکر به صورت لبر توشه خواهد گردید.

“ 2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraph 1 above, in accordance with their relevant laws and regulations, the dispute shall be referred to a,”

بر اساس شرایط و مقررات ماده ۲۱ فوق، موافقت نامه مذکور در تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر موافقت خود با شرایط اساسی این موافقت نامه، ناگذ خواهد گردید. لذا یادداشت شماره ۶۴۱/۷۸۵۴، فوق و این یادداشت در پاسخ آن بعنوان تبادل پادشاهیان خواهد بود که ماده ۲۱ به آن عطف نموده است و در نتیجه موافقت نامه از تاریخ این یادداشت ناگذ خواهد گردید.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Embajada de España

Nota No. 69/99

La Embajada del Reino de España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Islámica de Irán y en relación con la Nota Verbal de ese Ministerio número 641/7854 de fecha 13 de septiembre de 1.998, comunicando el cumplimiento por parte de Irán de sus formalidades internas para la entrada en vigor del Acuerdo sobre transporte aéreo entre el Reino de España y la República Islámica de Irán, firmado en Teherán el 24 de junio de 1.996, tiene el honor de comunicar que igualmente por parte de España se han cumplido los requisitos constitucionales a los que se refiere el artículo 21 del Acuerdo.

Esta Embajada se complace, asimismo, en comunicar que la Parte española ha modificado el apartado 2 del artículo 17 del Acuerdo de conformidad con la propuesta de la Parte iraní, por lo que, en consecuencia, el citado apartado 2 queda redactado en los siguientes términos:

"2. Si las Partes Contratantes no logran una solución mediante el procedimiento establecido en el párrafo 1 anterior, de acuerdo con sus leyes y reglamentos aplicables, la controversia se someterá..."

Según establece el citado artículo 21, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación de una Parte Contratante a la otra, referente al cumplimiento de sus exigencias constitucionales. En consecuencia, la citada Nota Verbal número 641/7854 y la presente Nota Verbal de respuesta constituyen el Canje de Notas a que hace referencia el artículo 21; por lo que el Acuerdo entra en vigor en la fecha de esta Nota Verbal.

Esta Embajada agradecería a ese Ministerio de Asuntos Exteriores el acuse de recibo a la presente Nota Verbal.

La Embajada del Reino de España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Islámica de Irán las seguridades de su más alta consideración.

Teherán, 21 de junio de 1999.

Dpto. de Protocolo
Ministerio de Asuntos Exteriores
República Islámica de Irán
TEHERÁN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Note

No 641/7854

Datée du 12 septembre 1998

Le Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume d'Espagne et a l'honneur de l'informer que les formalités concernant l'approbation de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République islamique d'Iran et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, daté du 24 juin 1996 (1375/4/4) ont été accomplies, en ce qui concerne la République islamique d'Iran, en ajoutant à la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 17 les mots suivants :

. . .du paragraphe 1 ci-dessus, conformément à leurs lois et règlements pertinents, le différend est . . .

Si l'inclusion de ces mots rencontre votre agrément, nous proposons que conformément à son Article 21, ledit Accord soit réputé avoir force obligatoire pour les deux Parties à l'Accord à compter de la date de la présente note, soit du 13 septembre 1998 (1377/06/22).

Le Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran tient à renouveler à l'Ambassade du Royaume d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

À l'Ambassade du Royaume d'Espagne

II
AMBASSADE D'ESPAGNE

Note No 69/99

L'Ambassade du Royaume d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran et, suite à la Note verbale No 641/7854 du 13 septembre 1998 émanant dudit Ministère et portant notification de l'accomplissement par l'Iran des formalités internes requises par son pays en vue de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et la République islamique d'Iran, signé à Téhéran le 24 juin 1996, a l'honneur de lui faire savoir que pour sa part, l'Espagne a également satisfait aux exigences constitutionnelles visées à l'Article 21 de l'Accord.

L'Ambassade se félicite par ailleurs d'indiquer que la Partie espagnole a modifié le paragraphe 2 de l'Article 17 conformément à la proposition de la Partie iranienne; la partie en question du paragraphe 2 sera en conséquence rédigée comme suit :

« 2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 ci-dessus, conformément à leurs lois et règlements pertinents, le différend est soumis »

Ainsi qu'en dispose l'Article 21 susmentionné, l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par une Partie contractante à l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises. En conséquence, la note verbale susmentionnée No 641/7854 et la présente note verbale en réponse constituent l'échange de notes visé à l'Article 21, qui prévoit que l'Accord entrera en vigueur à la date de la présente note verbale.

L'Ambassade d'Espagne serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères d'accuser réception de la présente note.

L'Ambassade du Royaume d'Espagne saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran les assurances de sa très haute considération.

Téhéran, le 21 juin 1999

Service du Protocole
Ministère des affaires étrangères
de la République islamique d'Iran
Téhéran